

英漢

社會學
詞彙

林 義 男 編譯

巨流圖書公司

世界圖書出版公司

英漢 社會學 詞彙

林 義 男 編譯



巨流圖書公司

世界圖書出版公司

北京·廣州·上海·西安

1993

内 容 简 介

本词汇收词约 15000 条,包括普遍社会学及其分支学科,兼及相关学科,只将英文译成中文对照,不加注释。译文注意规范统一,并经“社会学社”审订。

社会学是与政治学、经济学并列的社会科学三门核心科之一;又是与心理学、人类学并列的行为科学三门核心学科之一。社会学的知识和方法已成为西方国家用以了解社会秩序,控制社会变迁最有用的一门学问,它将对我们的改革开放进行四化建设提供有益的参考和借鉴。

英汉社会学词汇

林义男 编译

*

巨流图书公司出版

世界图书出版公司北京公司 重印

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1993 年 11 月第 一 版 开本: 850×1168 1/32

1993 年 11 月第一次印刷 印张: 12.75

印数: 0001-1000 字数: 30 万字

ISBN: 7-5062-1661-2/C·4

定价: 8.90 元 (W_B9305/1)

世界图书出版公司已向巨流图书公司购得重印权
限国内发行

葉 序

台灣大學社會學系教授 葉啟政

當前學院裏教授的社會學知識是不折不扣的舶來品。儘管這個舶來品移植到這塊土地少說已有了數十年，但是，要轉化成爲本土的產品，能夠落地生根而茁壯，似乎並不是那麼容易。其間所涉及的因素，仔細地分析，實在是錯綜複雜，難以一言以蔽之。不過，看起來，因爲文化傳統之不同所引發思考和認知模式的差異，可以說是其中最爲關鍵之所在。

- 人類是一種懂得創造象徵符號，並且廣泛使用的動物。使用象徵符號是豐富了人的經驗，也開展了生活領域。但是，問題往往就出在這兒。「豐富」與「開展」的另一面，就是爲人類的心思和情感活動，添加更多、更棘手的困擾，找來更多的問題。

象徵符號是人創造出來的，方便人們從事瞭解世界和相互溝通。然而，同時，它也制約了人們如何思考與感受，形塑出一定的世界圖像。源於不同物質和人文背景的象征符號，其所負載意涵與瞭解的模式往往會不一樣。所以，當來自兩個不同背景之人們，縱然表面上是使用同一個符碼，但其所企圖意涵的意思往往可能不完全一樣，在瞭解與溝通上會產生裂罅。這樣的情形表現在語言的使用上尤其是常見。

在日常生活的場域裏，人們使用語言從事溝通而有誤解是經常發生的。但是，人們似乎並不十分在意，而事實上也無可奈何，任由誤

2 社會學詞彙

解一再地發生。對人與人之間的互動，這樣誤解的存在，在一般的情況下，彷彿沒有引起太嚴重的問題，人們並不力圖改善。只要溝通大致上可以進行，也就任由語言的曖昧性與模糊性存在。其實，換個角度來看，正因為語言的意涵經常不是、也無法十分精確，所以豐富了人的想像力與創造力，在溝通互動中，留給人們更多發揮與迴轉的空間。

西方的學術界在科學主義的支配下，「精確」常被視為是從事知識活動的基本要件。學者們不但要求有精確的認知程序、方法與工具，也講究概念的精準。於是，要求使用的語言精確，可以在學者們互相溝通時，不至於產生誤解，就被視為是基本的要求。事實上，這樣的要求是做不到的，而且，是不是絕對必要如此，也尚有商榷的餘地。不過，對在這塊土地上的我們而言，學術界所面臨的問題最為迫切的似乎並不在此，而是如何面對龐大、而且一再傾銷進入的學術語言以自處。這是一個相當困惱的問題。

由於種種歷史與文化因素的交錯作用，我們的文化看起來是處於劣勢。從十九世紀中葉以降，西方的文明就猶如排山倒海般的傾銷進來，其優勢由科技而制度而終至擴散到日常生活中的種種面相。就單拿學術界來說，時到今天，我們實在已找不出任何方式有效地來阻擋這股入侵的力量。其實，這已不是阻擋得了與否，而是有沒有必要的問題了。在此，我們沒有必要去細論這個問題，眼前所面對的，至少對學術界而言，情勢已變成是：我們如何「有效」、而且有「建設」性地引介西方學術界的概念來豐富我們自己的知識。無疑的，如何有效而且有建設性地轉化他們的學術語言是刻不容緩的課題。

幾十年來，國內學者借用西方學術語言時，都採單打獨鬥的方式，各人憑他的學養與靈感，把西方的學術概念翻譯成中文。長期下

來，不免出現同一個概念文字有了不同之譯名的現象。尤其，一旦學者寫作時不把原來的概念文字附寫出來，常常會使讀者們在認知上有了困擾，不是弄不清其意涵為何，就是望文生義，任由個人憑其經驗直覺來捕捉意思。雖說文字本就難以弄得完全精確，獲得彼此之間的充分共識，但是，任憑這樣的「戰國」狀態一再延續下去，自也不是一件樂見的事。至少，這樣的情形如果不加以改善的話，很容易導致各說各話，達不到起碼的溝通共識，對整個學術的發展多少會有不利的影響。

當然，換個角度來看，統一譯名似乎是一種形塑知識霸權的事業，有其不喜欲的一面。但是，爲了溝通上具有起碼的共識條件，由某些人帶領來從事「統一」的工作，卻也是應當做的，這是值得嘗試的「任務」。林義男教授從事社會學教學與研究二十多年，累積了不少的經驗。他爲人熱忱，做事認真，如今肯於教學與研究之餘，付出心血來整理過去有關西方社會學基本名詞的中譯統一工作，無疑的是值得支持的。這是一件相當艱鉅、也是繁瑣的工作，說它吃力不討好，並不爲過。做這樣的工作，非但曠日廢時，必須十分細心，也得要有耐心。平心而論，一般學者並不願意如此奉獻的。因此，林教授的努力可以說得上是犧牲自己的時間與精力，也必然耽誤了自己的研究工作。我們除了向他「犧牲享受」的奉獻精神致敬之外，難道還能要求他「享受犧牲」嗎？

其實，「犧牲享受」抑或「享受犧牲」，應該並不是林教授從事這樣「愚笨」工作所關心的。我想，他有的是那份對所從事之專業工作的角色期待。他所想的，假若我揣測沒錯的話，應當是讓社會學能在這塊土地上生根而茁壯。看到他有這份心意，同爲社會學界的我們，自不能自處於外，理當一齊呼應，讓這份工作進行得更爲完美。

4 社會學詞彙

於是，在得知林教授有這樣的計劃進行時，社會學社的同仁們感覺到應當一齊加入來共襄盛舉。當時，我剛好忝為學社的理事長，職務上的方便，也是職務上的責任，使我不得不為林教授這份工作，負擔起錦上添花的工作。我們所能做的是集合國內社會學界與相關學門的學者組成一個審查委員會，由台灣大學農業推廣學系蔡宏進教授擔任總提調，負責聘請有關學者共同參予這項工作。就我的瞭解，一共動員了二十幾位學者，也費了數年的工夫來進行這項任務。

社會學社所以這麼做並不是要掠奪林義男教授的功勞。是如此的話，那將是對不起林教授。我們的想法，也是林教授的想法是希望集思廣益，把這次工作做得更臻周延，更少瑕疵。誠如在上文中所指出的，語言的意涵總是有曖昧與模糊的地方。更由於人們的生活背景不同，稟賦不一，學習過程又有殊異，對語言意義的掌握自然更加無法一致，其所可能產生的曖昧性和模糊性也就加大了。正因為有這樣的考慮，我們才動員有關的學者們集聚一堂，透過一再反覆的討論，吸取大家的經驗以謀取共識，尋找妥適的翻譯用詞。當然，我們都清楚，要在兩個發展背景迥異的語言系統裏尋找對應的概念來等同，甚至類比，都是件十分危險的工作。語言是文化的產物，它反映一個地區之歷史傳統加諸人身上的思考、認知、與表達模式。按理，在兩種語言間從事翻譯的轉換，都會有妥適性的問題。基本上，翻譯是不可能，也不可行的。但是，當我們面臨不能不從另外的世界吸取經驗時，翻譯又是不可避免的工夫。在這樣兩難的情形之下，語意上產生扭曲、誤解、與模糊等等現象，自是在所難免。

有鑒於以上的理由，審閱工作大致採取一個基本原則來進行。當一個名詞的中譯已沿用長久並且已廣泛被接受，縱然其意涵可能不夠周延妥貼之處，但是，為了避免另立名詞必然會在溝通瞭解上產生

更多誤解，我們還是保留原有習慣譯詞，以保膾合約定俗成的好處。譬如，把 Socialization 譯成「社會化」。至於爭議性較高，而且是未必十分普及的譯詞，則儘可能尊重該方面專家的意見來加以定奪。如此反覆的經過初審和複審的工夫，雖然不敢說所訂出來的譯名盡善盡美，但卻力求慎重。很顯然的，由於大家投入的時間與精力均有限，學養也未能充分涵蓋各個面相……等等因素，我們不敢誇耀所定奪下來的譯名毫無瑕疵，相信林教授也有一樣的感覺。因此，我們呼籲讀者若有高見，不妨照會林教授，如此，可以在未來的版本予以修訂。

近些年來，國內的社會科學界已體認到學術本土化的重要性。這不是盲目的義和團心態作祟，而是我們深深體味到任何知識的建築工程，都是人的象徵化築砌工作，均不可能逃脫既有之思考與認知模式的框架，因此，也都承擔了文化潛意識的作用。在此情形之下，尋找「妥適」的概念與思考模式來從事論述，具有承先啓後與開展更大思考和詮釋空間的作用，這也是各個民族貢獻其文化傳承來豐富整體人類文明的必要努力。在實質上無法抗拒外來之影響，而事實上也無此必要的情形下，從統一譯名的工夫做起，於是乎是一件最基本的工程。這是進行學術本土化但又不會流於盲目排外，所不可不做的起碼工作。中國人常說截長補短，正是這個意思。當然，我們對學術界的期待不止於在吸收西方的概念。統一譯名更不是惟一重要的工作，它只是一個起點，絕不是終點。最後，我們要說的是，這本書能夠呈現在大家面前，林義男教授的貢獻最大，其他人只是從旁共襄盛舉促成它而已。但是，假若譯詞有不妥當，甚至嚴重失誤之處，或所囊括的不夠週全，責任却不應當只由林教授來承擔，而是所有參與者都理當來分擔。這本書能夠問世，是份喜訊，也是一項成績我們期盼大家都

6 社會學詞彙

來採用。如此，長此以往下來，至少在概念之「名」的使用上，大家會逐漸有共同的交集，進行溝通討論時，自然就可以減少各說各話，毫無有共識可能的尷尬情形了。

一九九一年三月四日

識於台灣大學法學院研究室

編譯者序

台灣大學社會學系教授 林義男

社會學是一門新興的學科，它在一百多年前由法儒孔德所創始，又經英儒斯賓賽，及德、義等國學者之發揚，而逐漸展現雛形。但直到晚近，它在美國才獲得重大的進展，而與經濟學、政治學並列為社會科學的三門核心學科之一，並與心理學、人類學同列為行為科學的三門核心學科之一。由此可見，社會學在科學分工上的重要性。更有進者，社會學的知識和方法，已成為今日歐美各國知識分子瞭解社會秩序和控制社會變遷最有用的一門學問。

社會學輸入中國，約可從嚴復在清朝末葉翻譯和出版了《羣學肄言》一書算起。此後，中國的社會學家就陸續發表一些零星的社會學著作。在這些著作中，有的直接譯自外文，有的則是根據外文著作編寫而成的。不管是那一種情形，這些著作所用的名詞大多是由外文逐譯而來的，而中文譯名一向存有莫衷一是的情形。再者，自一九七〇年代以來，不論是在臺灣、在香港，或在中國大陸，中文社會學的論文、專刊、研究報告，和教科書的發表，增加十分迅速。可是，由於海峽兩岸長期的政治對峙和文化交流的阻隔，社會學中譯名詞莫衷一是的情況並沒有稍加改善，反而更形嚴重。

中文譯名的不一致，不僅容易發生誤解，而且在教學與研究上，也常造成事倍功半的流弊。因此，編譯者覺得社會學的中文譯名有加以整理與簡化之必要，故不揣鄙陋，編譯本書，以供社會學界同仁、

8 社會學詞彙

對社會學有興趣的社會人士，和初學社會學的學生參考之用。

本書的編譯工作，約在一九八六年中開始。首先，請學生協助，將早已搜集的資料建成磁片檔。建檔完成後，立刻從事編訂工作，經數度整理，歷時一年才完成初稿。隨即，將初稿分送由中國社會學社所聘請的專家學者加以審查，初審工作大約歷時一年。接著，根據初審委員之意見，加以補充整理，成為修訂稿。然後，又將修訂稿送交複審委員審查。最後，綜合複審委員之建議加以修訂，才成為定稿。凡得一萬五千餘則社會學名詞。

本書在編訂的過程中，資料之輸入和建檔多承台灣大學社會學系學生王育達和喻維貞兩位同學及文化大學資訊學系學生林莉華同學之協助。程式設計則得到舍妹林綉卿女士和內人陳淑美女士之協助。謹對提供這些幫助的先生小姐們表示感謝之意。再者，台灣大學社會學系提供電腦設備，使得這本名詞的整理工作進行十分順利，於此併誌謝意。此外，本書的出版，承巨流圖書公司負責人熊嶺先生的全力支持，及編輯部小姐們的費心編排與校對，才得順利付梓，謹誌謝忱。

本書的完成，有賴國內外專家學者之贊助，特別要感謝中國社會學社的最近幾任理事長，包括文崇一先生（1979-1983）、蔡宏進博士（1983-1985）、葉啓政博士（1985-1987）、高承恕博士（1987-1989），和徐正光博士（1989-1991），他們不僅慎重地聘請許多傑出的社會學家擔任初審委員與複審委員，而且也都親自參與審查的工作。全體初審委員與複審委員仔細地審閱每一則名詞，並提供了許多寶貴的建議，他們的卓見皆所欽感。

在編譯時，編譯者雖然力求系統完整、內容詳盡，及取材通用，惟社會學之範圍不易界定，而社會學的著作也十分繁多，且經常不斷地推陳出新，因此，社會學名詞的取捨相當困難。再者，一個英文社

會學名詞在不同的中文書本中，可能出現不同的中文譯名，而不同的社會學家對這些譯名也可能有不同程度的偏好，因此，中文譯名的選擇也就十分不易了。由於本書的編譯工作存有這些困難，所以疏漏之處自難避免。尚希先進賢達不吝指正，以作為日後修改之依據。

一九九一年二月十五日

目 錄

葉 序	葉啟政 1
編譯者序	7
編譯凡例	11
詞 條	1 376
參考文獻	377

A

Americanization	美國化	ability, pool of	能力庫
Area Re-Development Act	區域再發展法案	ability, pooling	匯集能力
Aristotle illusion	亞里斯多德錯覺	ability, potential	潛在能力
Asiatic mode of production	亞細亞生產方式	ability, role taking	角色扮演能力
abandoned child	棄嬰	ability, service	服務能力
abatement	減少	ability, special	特殊能力
abatement, benefit	給付減少	abnormal behavior	異常行爲、變態行爲
abatement, tax	減稅	abnormal class	異常類別、異常階級
aberrant behavior	失常行爲	abnormal curve	異常曲線
aberration	失常	abnormal family	異常家庭
aberration, mental	心理失常	abnormal psychology	異常心理學
ability	能力、性能	abnormal reaction	異常反應
ability distribution	能力分配	abnormal series	異常數列
ability rating	能力評量	abnormality	變態
ability test	能力測驗	abnormality, sexual	性變態
ability to pay principle	負擔能力原則	aborigine	土人、土著
ability, concept of	能力概念	abortion	流產、墮胎
ability, creative	創造能力	abortion, accidental	意外流產
ability, forensic	辯護能力	abortion, criminal	有罪流產
ability, general	一般能力	abortion, illegal	非法流產
ability, inheritance of	能力遺傳	abortion, induced	人工流產
ability, manipulative-mechanical	操作機械能力	abortion, intentional	故意流產
ability, musical	音樂能力	abortion, legal	合法流產
ability, perceptual	知覺能力	abortion, psychiatric	精神病流產
		abortion, selective	選擇性流產

2 abortion, spontaneous

abortion, spontaneous

自然流產、小產
abridged life table 簡略生命表
abscissa, axis of 橫軸
absence, early father 失怙、早年無父
absence, leave of 休假、請假
absentee 不在鄉者、缺席者
absentee ownership 不在鄉所有權
absenteeism 曠工、曠課
absentmindedness 健忘性
absolute advantage 絕對優勢
absolute deprivation 絕對剝奪
absolute deviation, average 平均差
absolute dispersion 絕對離勢
absolute error 絕對誤差
absolute frequency 絕對次數
absolute judgement 絕對判斷
absolute monarchy 專制君主制
absolute price 絕對物價
absolute scale 絕對尺度
absolute state 專制國家
absolute term 絕對項
absolute threshold 絕對閾限
absolute value 絕對值
absolute zero point 絕對零點
absolution 責任
absolution, ethical 倫理責任
absolutism 專制主義
absolutism, political 政治專制主義
absorption, labor 勞力吸收量
abstinence 禁慾
abstinence, periodic 定期禁慾
abstract ideas 抽象觀念
abstract intelligence 抽象智力

abstract mental ability 抽象智力
abstract thinking 抽象思考
abstracting process 抽象化過程
abstraction 抽象
abuse 虐待、濫用
abuse, child 虐待兒童
abuse, drug 藥物濫用
abuse, wife 虐待妻子
academic achievement 學術成就
academic aptitude 學術性向
academic atmosphere 學術氣氛
academic debate 學術爭論
academic degree 學位
academic dissertation 學術論文
academic freedom 學術自由
academic gown 學位袍
academic hood 學位帽
academic psychology 學術心理學
academic question 學術問題
academic research 學術研究
academic success 學術成就
academic training 學術訓練
academic underachievement 學術低落
academic year 學年
academics 學術界
academy 科學院、研究院
acceleration 加速
acceleration, cultural 文化加速
accelerator principle 加速原理
acceptable error 可接受誤差
acceptance 接受
acceptance rate 接受率
acceptance test 接受檢驗
acceptance, latitude of 接受緯度

acceptance, region of 接受域
 acceptance, social 社會接受
 accident 意外
 accident insurance 意外保險
 accident proneness 意外慣受性
 accident rate 意外傷害率、事故率
 accident, industrial
 工業災害、工業意外
 accident, traffic 交通事故
 accidental abortion 意外流產
 accidental error 偶然誤差
 accidental fluctuation 偶然波動
 accidental pregnancy 意外懷孕
 accidental sampling 偶遇抽樣
 accidentalism 偶然論
 acclimatization 水土適應
 accommodation 順應
 accommodation allowance 房屋津貼
 accommodation group 順應團體
 accommodation model 順應模型
 accommodation, family 家庭順應
 accommodation, mental 心理順應
 accomplishment 完成
 accomplishment, task 任務完成
 accountability 責任承擔
 accountability audit 責任檢查
 accountant 會計師
 accountant, certified 註冊會計師
 accountant, chartered 特許會計師
 accounting 敘述、會計
 accounting procedure
 敘述程序、會計程序
 accounting scheme 敘述方式
 accounting, cost 成本會計
 accounting, double 雙重會計

accounting, social 社會會計
 accreditation 專業承認
 accretion measure 增加量數
 accretion of population 人口增加
 acculturation 涵化
 acculturation process 涵化過程
 accumulation 累積、累加
 accumulation, capital 資本累積
 accumulation, cultural 文化累積
 accumulation, dependent 依賴累積
 accumulation, primitive 原始累積
 accumulation, role 角色累積
 accuracy 準確性
 accuracy of communication
 溝通準確性
 accuracy of estimation 推定準確性
 accuracy, degree of 精確度
 accuracy, sampling 抽樣準確性
 achieved role 成就角色、自致角色
 achieved status
 成就地位、自致地位
 achievement 成就
 achievement age 成就年齡
 achievement complex 成就情結
 achievement motivation 成就動機
 achievement motivation theory
 成就動機理論
 achievement motive 成就動機
 achievement need 成就需要
 achievement orientation 成就取向
 achievement quotient 成就商數
 achievement status 成就地位
 achievement syndrome 成就症候羣
 achievement test 成就測驗
 achievement value 成就價值

4 achievement, academic

achievement, academic 學術成就
achievement, educational 教育成就
achievement, language of 成就語言
achievement, need 需要成就
achievement, scholastic 學術成就
achievement, social 社會成就
achievement-oriented activity
成就取向活動
achievement-oriented behavior
成就取向行爲
achievement-oriented situation
成就取向情境
achieving society 成就社會
acquired character 習得品性
acquired characteristics 習得特性
acquired traits 習得特質
acquisition 收集
acquisition, data 資料收集
acquisitive impulse 務得衝動
acquisitive society 務得社會
act 法案、動作
act, jeering 戲弄動作
act, sex 性動作
act, unit 單位動作
action group 行動團體
action leader 行動領袖
action model 行動模型
action pattern 行動模式
action potential 行動潛能
action program 行動方案
action research 行動研究
action scheme 行動方式
action system 行動體系
action theory 行動理論
action theory, social 社會行動理論

action(s) 行動
action, affectual 情感行動
action, affirmative 確認行動
action, assertive 肯定行動
action, collective 集體行動
action, communal 公共行動
action, community 社區行動
action, corporate 公司行動
action, direct 直接行動
action, expressive 表意行動
action, group 團體行動
action, idiographic 特異行動
action, industrial 工業行動
action, initial 初始行動
action, instantaneous 瞬時行動
action, instrumental 工具行動
action, logical 合理行動
action, mass 大眾行動
action, non-logical 不合理行動
action, plan of 行動計劃
action, political 政治行動
action, punitive 懲罰行動
action, reflex 反射行動
action, remedial 矯正行動
action, social 社會行動
action, theory of 行動理論
action, traditional 傳統行動
action-in-context 脈絡中行動
action-oriented research
行動取向研究
actions, joint 聯合行動
activation 發動、激發
activation, psychophysiological
身心激發
active learning 主動學習